

Slavko Kacunko, Yvonne Spielman (eds.)

## TAKE IT OR LEAVE IT

Marcel Odenbach

Anthology of Texts and Videos

λογος

eva — edition video art

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie  
detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de> .

© Copyright Logos Verlag Berlin GmbH 2013  
© Copyright DVD and Images: Marcel Odenbach  
All rights reserved.

This edition was made possible by financial support from Lasalle College of the Arts,  
Singapore, and Goethe Institute, Copenhagen.



Translations and copy-editing: Stephen Reader, Düsseldorf

Layout: Marcia Friese, Sophie Schiewe, Berlin

ISBN 978-3-8325-3386-1  
ISSN 2193-715X

Logos Verlag Berlin GmbH  
Comeniushof, Gubener Str. 47,  
D-10243 Berlin  
Tel.: +49 (0)30 42 85 10 90  
Fax: +49 (0)30 42 85 10 92  
INTERNET: <http://www.logos-verlag.com>

*Table Of Contents*

*Preface* . . . . . 7

*Sabine Fabo*  
PORTRAIT OF THE ARTIST AS A SPOILSPORT.  
MARCEL ODENBACH'S CONCEPT OF DETACHMENT . . . . . 11

*Paul Virilio*  
A GLIMPSE . . . . . 31

*Kathy Rae Huffman*  
MARCEL ODENBACH:  
WHAT'S TV GOT TO DO WITH IT? . . . . . 37

*Wulf Herzogenrath*  
MARCEL ODENBACH –  
AN ARTIST FROM GERMANY . . . . . 61

*Slavko Kacunko*  
CONTINUUS INTERRUPTUS  
Formats, frames, cuts and quotes in audio-visual  
and tempo-spatial successions . . . . . 83

*Solange Farkas*  
MARCEL ODENBACH IN VIDEOBRASIL:  
MEMORIES OF A PARTICULAR RELATION . . . . . 113

*Doris Krystof*  
ABWARTEN UND TEETRINKEN (Sit back and have some tea) /  
DISTURBED PLACES: A few notes on documentary  
approaches in art . . . . . 129

*Friedemann Malsch*

‘THE QUOTA’S MET’ (Die Norm ist geschafft, 1982/4)

Marcel Odenbach’s Video installations, their drafts  
and how they relate in his work . . . . . 145

*Heather Barton*

ODENBACH’S TRIUNE ARCHITECTONICS . . . . . 153

*Raymond Bellour*

THE FORM MY GAZE GOES THROUGH . . . . . 185

*Kobena Mercer*

KNOWING ME, KNOWING YOU:

VIDEO ART AS A PRACTICE OF HYBRIDIZATION . . . . . 201

*Hans Belting & Marcel Odenbach*

INTERVIEW: FEBRUARY 5, 1999 . . . . . 213

*Dan Cameron*

THE WORLD AS HE FINDS IT. . . . . 225

*Jörg Heiser*

THE ERL-KING CONSTELLATION

Marcel Odenbach and artistic grappling with it:

Holocaust, trauma, and subjectification . . . . . 231

*Yvonne Spielmann*

HERE AND THERE: FROM AFRICA . . . . . 255

*Quoted Titles and Abbreviations* . . . . . 279

*List of Contributors* . . . . . 283

## Preface

The second volume of *eva – edition video art* brings together major essays on the video art of Marcel Odenbach, written between 1986 and 2013. The anthology includes ten original contributions appearing in English for the first time and five others which have been previously published in books and journals but are not always readily accessible:

*Portrait of the artist as a spoilsport. Marcel Odenbach's concept of detachment* by Sabine Fabo, 2013, is an original essay.

*A Glimpse* by Paul Virilio (27 November 1989). This text is reprinted from Paul Virilio, *The Landscape of Events*, translated from the French by Julie Rose (Cambridge, Mass., and London: MIT Press, 2000), pp. 38-43. Originally the text appeared in *Passages de l'Image* [exh. cat.], (Paris: Musée National d'Art Moderne de la Ville de Paris, Centre Georges Pompidou, 1990, pp. 198-201.

*Marcel Odenbach: What's TV got to do with it?* by Kathy Rae Huffman, 2013, is an original essay.

*Marcel Odenbach – an artist from Germany* by Wulf Herzogenrath, 2013, is an original essay based on a draft kindly sent us by the author.

*Continuus Interruptus. Formats, frames, cuts and quotes in audio-visual and tempo-spatial successions* by Slavko Kacunko, 2013. This essay summarizes observations that were first published in full in his dissertation, 'Marcel Odenbach. Performance Video Installation 1975-1998' (Munich and Mainz: Chorus, 1999).

*Marcel Odenbach in Videobrasil: Memories of a particular Relation* by Solange Farkas, 2013, is an original essay.

*Abwarten und Teetrinken (Sit back and have some tea) / Disturbed Places: A few notes on documentary approaches in art* by Doris Krystof, 2013, is an original essay.

'The Quota's Met' (*Die Norm ist Geschafft*, 1982/4). *Marcel Odenbach's Video installations, their drafts and how they relate in his work* by Friedemann Malsch, 2013, is an original essay.

*Odenbach's triune Architectonics* by Heather Barton, 2013. This essay relates to her unpublished PhD thesis 'Video Pervigilium: Deleuze, Odenbach and Videographic Sensation' (University of Sydney, 2007).

*The Form My Gaze Goes Through* by Raymond Bellour was originally published in *Afterimage*, Vol. 16, no. 4, November 1988, pp. 4-6, translated from the French by David Jacobson and Bérénice Reynaud. It first appeared as 'La forme où passe mon regard' in *Marcel Odenbach* [exh. cat.] (Paris: Editions du Centre Pompidou, 1986).

*Knowing Me, Knowing You: Video Art as a Practice of Hybridization* by Kobena Mercer, 1998. This essay was originally published in: *Marcel Odenbach* [exh. cat.] (New York: New Museum of Contemporary Art, 1998).

*Interview between Hans Belting and Marcel Odenbach*, February 5<sup>th</sup>, 1999 was held in German and originally published in: *Marcel Odenbach: Ach, wie gut, daß niemand weiß* [exh.-cat.] (Cologne: Kölnischer Kunstverein, 1999). Revised translation: Stephen Reader 2013.

*The World as He finds it* by Dan Cameron, 2013, is an original essay.

*The Erl-King Constellation. Marcel Odenbach and artistic grappling with it: Holocaust, trauma, and subjectification* by Jörg Heiser, 2013, is an original essay.

*Here and There: From Africa* by Yvonne Spielmann, 2013, is an original essay.

The accompanying DVD includes also ten seminal video works by Marcel Odenbach:

*Sich selbst bei Laune halten oder die Spielverderber* ['To stay in a good mood or the spoilsports'] (1977)

*Die Stadt der Künstler oder Abwarten und Tee trinken* ['The City of Artists, or Sit back and have some tea'] (1978)

*Die Distanz zwischen mir und meinen Verlusten* ['The distance between myself and my losses'] (1983)

*As if memories could deceive me* (1985/6)

*Dans la vision périphérique du témoin* ['In the Peripheral Vision of the Witness' / 'Dem Augenzeugen im Blickwinkel stehen'] (1986)

*Estar de pie es no caerse* [‘Standing is not Falling’ / ‘Stehen ist nicht umfallen’] (1989)

*Mir hat es den Kopf verdreht* [‘It Turned My Head’] (1996)

*The idea of Africa* (1998)

*Das große Fenster – Einblick eines Ausblicks* [‘The big window – insight, looking out’] (2001)

*Disturbed Places – Five Variations on India* (2007)